KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

Bruxelles, den 12.6.2007
KOM(2007) 333 endelig

2007/0115 (AVC)

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om undertegnelse og midlertidig anvendelse af aftalen om Republikken Bulgariens og Rumæniens deltagelse i Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde og fire dertil knyttede aftaler

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om indgåelse af en aftale om Republikken Bulgariens og Rumæniens deltagelse i Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde og fire dertil knyttede aftaler

(forelagt af Kommissionen)

BEGRUNDELSE

Bulgarien og Rumænien skulle efter deres tiltrædelse af Den Europæiske Union også blive kontraherende parter i aftalen om Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde. De nærmere bestemmelser herfor er blevet forhandlet af Kommissionen på vegne af Fællesskabet og medlemsstaterne med de nye medlemsstater Bulgarien og Rumænien og med EØS-EFTA-staterne Island, Liechtenstein og Norge. EØS-udvidelsesforhandlingerne blev officielt indledt den 6. juli 2006 og blev indgået den 29. marts 2007.

Hovedaftalen om de Bulgariens og Rumæniens deltagelse i EØS definerer ændringerne til EØS-aftalen inden for rammerne af EØS-udvidelsen. Hovedparten af ændringerne stammer fra tiltrædelsestraktaten. Ordningerne for de tiltrædende landes anvendelse af gældende EU-ret efter tiltrædelsen af EU, såsom tekniske tilpasninger og overgangsperioder, som der er indgået aftale om i EU-udvidelsesforhandlingerne, er overtaget fra tiltrædelsesakten i EØS-aftalen.

Ud over de tekniske tilpasninger har grundlaget for forhandlingerne om EØS-udvidelsesaftalen for Bulgarien og Rumænien været, at alle væsentlige bestemmelser, blandt andet om finansielle bidrag og fiskeriindrømmelser, kun aftales for resten af den femårsperiode, der blev forhandlet i forbindelse med EU-EØS-udvidelsen i 2004, dvs. fra 1. januar 2007 til 30. april 2009.

På grundlag heraf er det aftalt, at EØS-EFTA-staterne giver 21,5 mio. EUR til Bulgarien og 50,5 mio. EUR til Rumænien gennem EØS-finansieringsmekanismen fra 1. januar 2007 til 30. april 2009, når den nuværende finansieringsmekanisme udløber, og Norge giver 20 mio. EUR til Bulgarien og 48 mio. EUR til Rumænien som ekstra bilaterale finansielle bidrag i samme periode. Til gengæld foreslås det, at Fællesskabet giver Norge og Island en række indrømmelser på fiskeriområdet, som også er tidsbegrænset indtil 30. april 2009.

De bilaterale, norske finansielle bidrag til henholdsvis Bulgarien og Rumænien samt fiskeriaftalerne mellem EF og Norge og EF og Island er særskilte aftaler, men udgør integrerende dele af EØS-udvidelsespakken, som dermed består af EØS-udvidelsesaftalen og fire tilknyttede aftaler.

Da der uheldigvis var forsinkelser i forhandlingerne, og de først blev indgået den 29. marts 2007, er det, for at EØS-aftalen kan fungere, nødvendigt at sørge for, at EØS-udvidelsesaftalen træder i kraft hurtigst muligt, og der foreslås derfor en midlertidig anvendelse.

Blandt de forskellige erklæringer, der indgår i slutakten i aftalen er det værd at bemærke, at alle parter erklærer, at de ikke har nogen krav på områderne landbrug og forarbejdede landbrugsprodukter.

Det foreslås derfor, at Rådet vedtager vedlagte udkast til Rådets afgørelser om undertegning og midlertidig anvendelse og om indgåelse af aftalen om Republikken Bulgariens og Rumæniens deltagelse i Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde og fire dertil knyttede aftaler.

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om undertegnelse og midlertidig anvendelse af aftalen om Republikken Bulgariens og Rumæniens deltagelse i Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde og fire dertil knyttede aftaler

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR -

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 310, sammenholdt med artikel 300, stk. 2, første afsnit, andet punktum,

under henvisning til akten, der er knyttet til tiltrædelsestraktaten, særlig artikel 6, stk. 2,

under henvisning til forslag fra Kommissionen[1], og

ud fra følgende betragtninger:

(1) I medfør af artikel 128 i aftalen om Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde ("EØS") anmodede Republikken Bulgarien og Rumænien ("EØS-ansøgerlandene") om at blive kontraherende parter i EØS-aftalen

(2) Til dette formål har Kommissionen på Det Europæiske Fællesskabs og dets medlemsstaters vegne forhandlet en aftale med Republikken Island, Fyrstendømmet Liechtenstein, Kongeriget Norge og EØS-ansøgerlandene om sidstnævntes deltagelse i EØS og fire dertil knyttede aftaler, nemlig:

i) aftale i form af brevveksling mellem Det Europæiske Fællesskab og Norge om et samarbejdsprogram for økonomisk vækst og bæredygtig udvikling i Bulgarien

ii) aftale i form af brevveksling mellem Det Europæiske Fællesskab og Norge om et samarbejdsprogram for økonomisk vækst og bæredygtig udvikling i Rumænien

iii) tillægsprotokol til overenskomsten mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Island som følge af Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union og

iv) tillægsprotokol til overenskomsten mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Kongeriget Norge som følge af Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union.

[1] EUT C […] af […], s. […].

(3) Med forbehold af en eventuel indgåelse på et senere tidspunkt bør de fem aftaler undertegnes.

(4) I afventning af gennemførelsen af de procedurer, der er nødvendige for deres ikrafttræden, og for at det indre marked fortsat kan fungere inden for Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde, bør de fem aftaler anvendes på et midlertidigt grundlag i medfør af en brevveksling mellem Det Europæiske Fællesskab og henholdsvis Republikken Island, Fyrstendømmet Liechtenstein og Kongeriget Norge -

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Artikel 1

Undertegnelsen af følgende aftaler godkendes herved på Det Europæiske Fællesskabs vegne med forbehold af Rådets afgørelse om deres indgåelse:

– aftale mellem Det Europæiske Fællesskab, Republikken Island, Fyrstendømmet Liechtenstein, Kongeriget Norge og de EØS-ansøgerlandene om sidstnævntes deltagelse i Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde

– aftale i form af brevveksling mellem Det Europæiske Fællesskab og Norge om et samarbejdsprogram for økonomisk vækst og bæredygtig udvikling i Bulgarien

– aftale i form af brevveksling mellem Det Europæiske Fællesskab og Norge om et samarbejdsprogram for økonomisk vækst og bæredygtig udvikling i Rumænien

– tillægsprotokol til overenskomsten mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Island som følge af Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union og

– tillægsprotokol til overenskomsten mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Kongeriget Norge som følge af Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union.

Formanden for Rådet bemyndiges til at udpege den (de) person(er), der er beføjet til at undertegne aftalen på Det Europæiske Fællesskabs vegne.

Artikel 2

Formanden for Rådet bemyndiges til at udpege den (de) person(er), der er beføjet til på Det Europæiske Fællesskabs vegne at undertegne en brevveksling mellem Det Europæiske Fællesskab og henholdsvis Republikken Island, Fyrstendømmet Liechtenstein og Norge, således at ovennævnte aftaler i afventning af deres ikrafttræden, anvendes på et midlertidigt grundlag fra den første dag i måneden efter den dato, hvor den sidste af disse brevvekslinger er blevet afsluttet.

Dog anvendes bestemmelserne i tillægsprotokollen til overenskomsten mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Island som følge af Republikken

Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union og tillægsprotokollen til overenskomsten mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Kongeriget Norge som følge af Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union vedrørende nye ændrede toldkontingenter gældende for import til Fællesskabet af visse fisk og fiskerivarer med oprindelse i Island og Norge fra den første dag i den anden måned efter den dato, hvor den sidste af brevvekslingerne er blevet afsluttet

Artikel 3

Teksterne til EØS-udvidelsesaftalen og de fire tilknyttede aftaler samt brevvekslingen er knyttet til denne afgørelse.

Udfærdiget i Bruxelles, den

På Rådets vegne
Formand
[…]

2007/0115 (AVC)

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om indgåelse af en aftale om Republikken Bulgariens og Rumæniens deltagelse i Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde og fire dertil knyttede aftaler

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR -

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 310, sammenholdt med artikel 300, stk. 2, første afsnit, andet punktum, og artikel 300, stk. 2, andet afsnit,

under henvisning til forslag fra Kommissionen[2],

under henvisning til samstemmende udtalelse fra Europa-Parlamentet[3], og

ud fra følgende betragtninger:

(1) Følgende aftaler blev undertegnet på Det Europæiske Fællesskabs vegne den […] med forbehold af indgåelse på et senere tidspunkt i overensstemmelse med Rådets afgørelse .../..../EF af […][4]:

- aftale mellem Det Europæiske Fællesskab, Republikken Island, Fyrstendømmet Liechtenstein, Kongeriget Norge og Republikken Bulgarien og Rumænien ("EØS-ansøgerlandene") om de tiltrædende landes deltagelse i Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde

- aftale i form af brevveksling mellem Det Europæiske Fællesskab og Norge om et samarbejdsprogram for økonomisk vækst og bæredygtig udvikling i Bulgarien

- aftale i form af brevveksling mellem Det Europæiske Fællesskab og Norge om et samarbejdsprogram for økonomisk vækst og bæredygtig udvikling i Rumænien

- tillægsprotokol til overenskomsten mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Island som følge af Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union og

---

2 EUT C […] af […], s. […].
3 EUT C […] af […], s. […].
4 EUT C […] af […], s. […].

– tillægsprotokol til overenskomsten mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Kongeriget Norge som følge af Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union.

(2) Disse aftaler bør godkendes -

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Artikel 1

1. Følgende aftaler godkendes herved på Det Europæiske Fællesskabs vegne.

– aftale mellem Det Europæiske Fællesskab, Republikken Island, Fyrstendømmet Liechtenstein, Kongeriget Norge og de EØS-ansøgerlandene om sidstnævntes deltagelse i Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde

– aftale i form af brevveksling mellem Det Europæiske Fællesskab og Norge om et samarbejdsprogram for økonomisk vækst og bæredygtig udvikling i Bulgarien

– aftale i form af brevveksling mellem Det Europæiske Fællesskab og Norge om et samarbejdsprogram for økonomisk vækst og bæredygtig udvikling i Rumænien

– tillægsprotokol til overenskomsten mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Island som følge af Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union og

– tillægsprotokol til overenskomsten mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Kongeriget Norge som følge af Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union.

2. Teksterne til aftalerne er knyttet til denne afgørelse.

Artikel 2

Rådets formand bemyndiges herved til at udpege den person, der på Det Europæiske Fællesskabs vegne er beføjet til at deponere den godkendelsesakt, der er forudset i hver af aftalerne, med henblik på at udtrykke Fællesskabets samtykke i, at de har bindende virkning.

Udfærdiget i Bruxelles, den

På Rådets vegne
Formand
[…]

BILAG 1:

Aftale om Republikken Bulgariens og Rumæniens deltagelse i Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde og fire dertil knyttede aftaler

BILAG 2:

AFTALER

i form af brevveksling

om midlertidig anvendelse af aftalen om Republikken Bulgariens og Rumæniens deltagelse i Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde og midlertidig anvendelse af fire dertil knyttede aftaler

A. Brev fra Det Europæiske Fællesskab til Republikken Island

Hr.,

Under henvisning til aftalen om Republikken Bulgariens og Rumæniens deltagelse i Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde, i det følgende benævnt 'EØS-udvidelsesaftalen', og fire dertil knyttede aftaler har jeg den ære at meddele Dem, at Det Europæiske Fællesskab er rede til at anvende EØS-udvidelsesaftalen og tillægsprotokollen til overenskomsten mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Island som følge af Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union på et midlertidigt grundlag fra den første dag i måneden efter den dato, hvor de procedurer, der er nødvendige i så henseende, er blevet afsluttet, forudsat at Republikken Island er rede til at gøre det samme.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De vil bekræfte, at Republikken Island er indforstået med indholdet af denne skrivelse.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

For Det Europæiske Fællesskab

B: Brev fra Republikken Island til Det Europæiske Fællesskab

Hr.,

Jeg har den ære hermed at anerkende modtagelsen af Deres skrivelse og at bekræfte, at Republikken Island er indforstået med indholdet af denne skrivelse af dags dato med følgende ordlyd:

> "Under henvisning til aftalen om Republikken Bulgariens og Rumæniens deltagelse i Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde, i det følgende benævnt 'EØS-udvidelsesaftalen', og fire dertil knyttede aftaler har jeg den ære at meddele Dem, at Det Europæiske Fællesskab er rede til at anvende EØS-udvidelsesaftalen og tillægsprotokollen til overenskomsten mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Island som følge af Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union på et midlertidigt grundlag fra den første dag i måneden efter den dato, hvor de procedurer, der er nødvendige i så henseende, er blevet afsluttet, forudsat at Republikken Island er rede til at gøre det samme."

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

For Republikken Island

C: Brev fra Det Europæiske Fællesskab til Fyrstendømmet Liechtenstein

Hr.,

Under henvisning til aftalen om Republikken Bulgariens og Rumæniens deltagelse i Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde, i det følgende benævnt 'EØS-udvidelsesaftalen', og fire dertil knyttede aftaler har jeg den ære at meddele Dem, at Det Europæiske Fællesskab er rede til at anvende EØS-udvidelsesaftalen på et midlertidigt grundlag fra den første dag i måneden efter den dato, hvor de procedurer, der er nødvendige i så henseende, er blevet afsluttet, forudsat at Fyrstendømmet Liechtenstein er rede til at gøre det samme.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De vil bekræfte, at Fyrstendømmet Liechtenstein er indforstået med en sådan midlertidig anvendelse.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

For Det Europæiske Fællesskab

D: Brev fra Fyrstendømmet Liechtenstein til Det Europæiske Fællesskab

Hr.,

Jeg har den ære hermed at anerkende modtagelsen af Deres skrivelse og at bekræfte, at Fyrstendømmet Liechtenstein er indforstået med indholdet af denne skrivelse af dags dato med følgende ordlyd:

> "Under henvisning til aftalen om Republikken Bulgariens og Rumæniens deltagelse i Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde, i det følgende benævnt 'EØS-udvidelsesaftalen', og fire dertil knyttede aftaler har jeg den ære at meddele Dem, at Det Europæiske Fællesskab er rede til at anvende EØS-udvidelsesaftalen på et midlertidigt grundlag fra den første dag i måneden efter den dato, hvor de procedurer, der er nødvendige i så henseende, er blevet afsluttet, forudsat at Fyrstendømmet Liechtenstein er rede til at gøre det samme."

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

For Fyrstendømmet Liechtenstein

E. Brev fra Det Europæiske Fællesskab til Kongeriget Norge

Hr.,

Under henvisning til aftalen om Republikken Bulgariens og Rumæniens deltagelse i Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde, i det følgende benævnt 'EØS-udvidelsesaftalen', og fire dertil knyttede aftaler har jeg den ære at meddele Dem, at Det Europæiske Fællesskab er rede til at anvende EØS-udvidelsesaftalen og følgende tre dertil knyttede aftaler:

- aftale i form af brevveksling mellem Det Europæiske Fællesskab og Norge om et samarbejdsprogram for økonomisk vækst og bæredygtig udvikling i Bulgarien
- aftale i form af brevveksling mellem Det Europæiske Fællesskab og Norge om et samarbejdsprogram for økonomisk vækst og bæredygtig udvikling i Rumænien
- tillægsprotokol til overenskomsten mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Kongeriget Norge som følge af Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union

på et midlertidigt grundlag fra den første dag i måneden efter den dato, hvor de procedurer, der er nødvendige i så henseende, er blevet afsluttet, forudsat at Kongeriget Norge er rede til at gøre det samme.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De vil bekræfte, at Kongeriget Norge er indforstået med en sådan midlertidig anvendelse.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

For Det Europæiske Fællesskab

F: Brev fra Kongeriget Norge til Det Europæiske Fællesskab

Hr.,

Jeg har den ære hermed at anerkende modtagelsen af Deres skrivelse og at bekræfte, at Kongeriget Norge er indforstået med indholdet af denne skrivelse af dags dato med følgende ordlyd:

> "Under henvisning til aftalen om Republikken Bulgariens og Rumæniens deltagelse i Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde, i det følgende benævnt 'EØS-udvidelsesaftalen', og fire dertil knyttede aftaler har jeg den ære at meddele Dem, at Det Europæiske Fællesskab er rede til at anvende EØS-udvidelsesaftalen og følgende tre dertil knyttede aftaler:
>
> - aftale i form af brevveksling mellem Det Europæiske Fællesskab og Norge om et samarbejdsprogram for økonomisk vækst og bæredygtig udvikling i Bulgarien
> - aftale i form af brevveksling mellem Det Europæiske Fællesskab og Norge om et samarbejdsprogram for økonomisk vækst og bæredygtig udvikling i Rumænien

– tillægsprotokol til overenskomsten mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Kongeriget Norge som følge af Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union

på et midlertidigt grundlag fra den første dag i måneden efter den dato, hvor de procedurer, der er nødvendige i så henseende, er blevet afsluttet, forudsat at Kongeriget Norge er rede til at gøre det samme."

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

For Kongeriget Norge

AFTALE
OM REPUBLIKKEN BULGARIENS OG RUMÆNIENS DELTAGELSE I DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE SAMARBEJDSOMRÅDE

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB,

KONGERIGET BELGIEN,

DEN TJEKKISKE REPUBLIK,

KONGERIGET DANMARK,

FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

REPUBLIKKEN ESTLAND,

DEN HELLENSKE REPUBLIK,

KONGERIGET SPANIEN,

DEN FRANSKE REPUBLIK,

IRLAND,

DEN ITALIENSKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN CYPERN,

REPUBLIKKEN LETLAND,

REPUBLIKKEN LITAUEN,

STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,

REPUBLIKKEN UNGARN,

REPUBLIKKEN MALTA,

KONGERIGET NEDERLANDENE,

REPUBLIKKEN ØSTRIG,

REPUBLIKKEN POLEN,

DEN PORTUGISISKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN SLOVENIEN,

DEN SLOVAKISKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN FINLAND,

KONGERIGET SVERIGE,

DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND,

i det følgende benævnt, "EF-medlemsstaterne",

ISLAND,

FYRSTENDØMMET LIECHTENSTEIN,

KONGERIGET NORGE,

i det følgende benævnt, "EFTA-staterne",

i det følgende tilsammen benævnt "de nuværende kontraherende parter",

og

REPUBLIKKEN BULGARIEN,

RUMÆNIEN,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at traktaten om Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union, i det følgende benævnt "tiltrædelsestraktaten", blev undertegnet i Luxembourg den 25. april 2005,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at det er fastsat i artikel 128 i aftalen om Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde, der blev undertegnet i Porto den 2. maj 1992, at enhver europæisk stat, som bliver medlem af Fællesskabet, skal ansøge om at blive part i aftalen om Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde, i det følgende benævnt "EØS-aftalen",

SOM TAGER I BETRAGTNING, at Republikken Bulgarien og Rumænien har ansøgt om at blive kontraherende parter i EØS-aftalen,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at vilkårene og betingelserne for disse landes deltagelse skal fastsættes ved en aftale mellem de nuværende kontraherende parter og ansøgerlandene,

HAR BESLUTTET at indgå følgende aftale:

Artikel 1

1. Republikken Bulgarien og Rumænien bliver herved kontraherende parter i EØS-aftalen og benævnes i det følgende "de nye kontraherende parter".

2. Fra denne aftales ikrafttræden er bestemmelserne i EØS-aftalen, som ændret ved de afgørelser, som Det Blandede EØS-udvalg har truffet før den 1. oktober 2004, bindende for de nye kontraherende parter på samme betingelser som for de nuværende kontraherende parter og på de vilkår og betingelser, der er fastsat i denne aftale.

3. Bilagene til denne aftale udgør en integrerende del af denne aftale.

Artikel 2

1. TILPASNINGER TIL HOVEDTEKSTEN TIL EØS-AFTALEN

(a) Præambel:

Listen over kontraherende parter erstattes af følgende liste:

"DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB,

KONGERIGET BELGIEN,

REPUBLIKKEN BULGARIEN,

DEN TJEKKISKE REPUBLIK,

KONGERIGET DANMARK,

FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

REPUBLIKKEN ESTLAND,

DEN HELLENSKE REPUBLIK,

KONGERIGET SPANIEN,

DEN FRANSKE REPUBLIK,

IRLAND,

DEN ITALIENSKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN CYPERN,

REPUBLIKKEN LETLAND,

REPUBLIKKEN LITAUEN,

STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,

REPUBLIKKEN UNGARN,

REPUBLIKKEN MALTA,

KONGERIGET NEDERLANDENE,

REPUBLIKKEN ØSTRIG,

REPUBLIKKEN POLEN,

DEN PORTUGISISKE REPUBLIK,

RUMÆNIEN,

REPUBLIKKEN SLOVENIEN,

DEN SLOVAKISKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN FINLAND,

KONGERIGET SVERIGE,

DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND,

OG

ISLAND,

FYRSTENDØMMET LIECHTENSTEIN,

KONGERIGET NORGE,"

(b) Artikel 2:

i) I litra b) udgår ordet "Republikken"

ii) Følgende litra indsættes efter litra d):

"e) ved "tiltrædelsesakten af 25. april 2005" forstås akten om Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelsesvilkår samt om tilpasning af de traktater, som Den Europæiske Union bygger på, vedtaget i Luxembourg den 25. april 2005

f) ved "tiltrædelsesprotokollen af 25. april 2005" forstås protokollen om vilkårene og de nærmere bestemmelser for optagelse af Republikken Bulgarien og Rumænien i Den Europæiske Union, vedtaget i Luxembourg den 25. april 2005."

(c) Artikel 117:

Teksten til artikel 117 affattes således:

"Bestemmelserne om finansieringsmekanismer er fastlagt i protokol 38, 38a og addendum til protokol 38a."

(d) Artikel 126:

I stk. 1 udgår ordet "Republikken"

(e) Artikel 129:

i) Stk. 1, andet afsnit, affattes således:

"Efter udvidelsen af Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde har teksterne til denne aftale på bulgarsk, estisk, lettisk, litauisk, maltesisk, polsk, rumænsk, slovakisk, slovensk, tjekkisk og ungarsk samme gyldighed."

ii) Stk. 1, tredje afsnit, affattes således:

"Teksten til de retsakter, der er omhandlet i bilagene, har samme gyldighed på bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk og ungarsk som offentliggjort i Den Europæiske Unions Tidende og udfærdiges med henblik på autentifikation heraf på islandsk og norsk og offentliggøres i Den Europæiske Unions Tidendes EØS-tillæg."

2. TILPASNINGER TIL PROTOKOLLERNE TIL EØS-AFTALEN

(a) I protokol 4 om oprindelsesregler foretages følgende ændringer:

i. I artikel 3, stk. 1 udgår henvisningen til de nye kontraherende parter.

ii. I bilag IVa (Teksten til fakturaerklæringen) foretages følgende ændringer:

aa) Følgende indsættes inden den spanske version af teksten til fakturaerklæringen:

"Bulgarsk

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … [1]) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход … [2]."

bb) Følgende indsættes inden den slovenske version af teksten til fakturaerklæringen:

"Rumænsk

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. …[1]) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială … [2]."

iii. I bilag IVb (Teksten til fakturaerklæringen EUR-MED) foretages følgende ændringer:

aa) Følgende indsættes inden den spanske version af teksten til fakturaerklæringen EUR-MED:

"Bulgarsk

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход … (2).

– kumulation anvendt sammen med ……..(navnet på landet/landene)

– kumulation ikke anvendt(3)

bb) Følgende indsættes inden den slovenske version af teksten til fakturaerklæringen EUR-MED:

"Rumænsk

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. …(1)) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială … (2).

– kumulation anvendt sammen med ……..(navnet på landet/landene)

– kumulation ikke anvendt(3)

(b) I protokol 38a foretages følgende ændringer:

I artikel 4, stk. 3, erstattes ordet "vil" af "kan".

(c) Følgende indsættes i protokol 38a:

"ADDENDUM TIL PROTOKOL 38A

OM EØS' FINANSIERINGSMEKANISME FOR REPUBLIKKEN BULGARIEN OG RUMÆNIEN

Artikel 1

(1) Protokol 38a finder tilsvarende anvendelse på Republikken Bulgarien og på Rumænien.

(2) Uanset stk. 1 finder artikel 6 i protokol 38a ikke anvendelse. Der vil ikke ske en omfordeling til andre modtagerlande, hvis der er ikke-bevilgede midler fra Bulgarien og Rumænien.

(3) Uanset stk. 1 finder artikel 7 i protokol 38a ikke anvendelse.

(4) Uanset stk. 1 kan bidragene til ikke-statslige organisationer og sociale partnere være på indtil 90 % af projektomkostningerne.

Artikel 2

Det ekstra finansielle bidrag til Republikken Bulgarien og Rumænien andrager 21,5 mio. EUR til Republikken Bulgarien og 50,5 mio. EUR til Rumænien i perioden fra den 1. januar 2007 til og med den 30. april 2009. De vil fra datoen for ikrafttrædelsen af aftalen om Republikken Bulgariens og Rumæniens deltagelse i Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde eller af en aftale om midlertidig anvendelse af denne aftale være til rådighed til forpligtelser inden for en enkelt tranche i 2007."

(d) Teksten til protokol 44 erstattes af følgende:

"OM BESKYTTELSESFORANSTALTNINGER SOM FØLGE AF UDVIDELSERNE AF DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE SAMARBEJDSOMRÅDE

(1) Anvendelse af artikel 112 i aftalen på den generelle økonomiske beskyttelsesklausul og de beskyttelsesmekanismer, der er indeholdt i visse overgangsordninger på områderne fri bevægelighed for personer og vejtransport

Artikel 112 i aftalen finder også anvendelse i de særlige situationer, der er beskrevet eller omhandlet

a) i bestemmelserne i artikel 37 i tiltrædelsesakten af 16. april 2003 og artikel 36 i tiltrædelsesakten af 25. april 2005 eller i givet fald tiltrædelsesprotokollen af 25. april 2005 og

b) de beskyttelsesmekanismer, der er indeholdt i overgangsordningen under overskriften "Overgangsperiode" i bilag V (Arbejdskraftens frie bevægelighed) og bilag VIII (Etableringsret), i punkt 30 (Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 96/71/EF) i bilag XVIII (Sundhed og sikkerhed på arbejdspladsen, arbejdsret og ligebehandling af mænd og kvinder) og i punkt 26c (Rådets forordning (EØF) nr. 3118/93) i bilag XIII (Transport) med samme tidsbegrænsninger, omfang og virkninger som i de pågældende bestemmelser.

(2) Beskyttelsesklausul vedrørende det indre marked

Den generelle beslutningsprocedure, der er fastsat i aftalen, anvendes også for afgørelser truffet af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber i henhold til artikel 38 i tiltrædelsesakten af 16. april 2003 og artikel 37 i tiltrædelsesakten af 25. april 2005 eller i givet fald tiltrædelsesprotokollen af 25. april 2005.".

Artikel 3

1. Alle ændringer til retsakter, der er vedtaget af Fællesskabets institutioner og indarbejdet i EØS-aftalen i henhold til akten om Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelsesvilkår samt om tilpasning af de traktater, som Den Europæiske Union bygger på, eller i givet fald protokollen om vilkårene og de nærmere bestemmelser for optagelse af

Republikken Bulgarien og Rumænien i Den Europæiske Union, indarbejdes herved i og bliver del af EØS-aftalen.

2. Med henblik herpå indsættes følgende led i de afsnit i bilagene og protokollerne til EØS-aftalen, der indeholder henvisninger til retsakter vedtaget af de berørte fællesskabsinstitutioner:

"– **1 2005 SA:** Akt om Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelsesvilkår samt om tilpasning af de traktater, som Den Europæiske Union bygger på, vedtaget den 25. april 2005 (EUT L 157 af 21.6.2005, s. 203).".

3. Så snart traktaten om en forfatning for Europa er trådt i kraft, erstattes det i stk. 2 nævnte led med følgende:

"– **1 2005 SP**: Protokol om vilkårene og de nærmere bestemmelser for optagelse af Republikken Bulgarien og Rumænien i Den Europæiske Union, vedtaget i Luxembourg den 25. april 2005 (EUT L 157 af 21.6.2005, 29).".

4. Hvis det i stk. 2 og 3 omtalte led er det første led i det pågældende afsnit, indledes leddet med ordene "som ændret ved:".

5. I bilag A til denne aftale findes en liste over de punkter i bilagene og protokollerne til EØS-aftalen, hvor teksten i stk. 2, 3 og 4 skal indsættes.

6. Hvis retsakter, der er indarbejdet i EØS-aftalen forud for datoen for denne aftales ikrafttræden, kræver tilpasninger som følge af de nye kontraherende parters indtræden, og de nødvendige tilpasninger ikke er forudset i denne aftale, vil de pågældende tilpasninger blive foretaget i overensstemmelse med de procedurer, der er fastsat i EØS-aftalen.

Artikel 4

1. Ordningerne i akten om Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelsesvilkår samt om tilpasning af de traktater, som Den Europæiske Union bygger på, som er omhandlet i bilag B til denne aftale, indarbejdes i og bliver del af EØS-aftalen.

2. Så snart traktaten om en forfatning for Europa er trådt i kraft, gælder ordningerne i bilag B som ordninger i protokollen om vilkårene og de nærmere bestemmelser for optagelse af Republikken Bulgarien og Rumænien i Den Europæiske Union.

3. Alle ordninger af relevans for EØS-aftalen, som er omhandlet i eller vedtaget på grundlag af akten om publikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelsesvilkår samt om tilpasning af de traktater, som Den Europæiske Union bygger på, eller i givet fald protokollen om vilkårene og de nærmere bestemmelser for optagelse af Republikken Bulgarien og Rumænien i Den Europæiske Union, og som ikke er omfattet af bilag B til denne aftale, vil blive taget op til behandling i overensstemmelse med de procedurer, der er fastsat i EØS-aftalen.

Artikel 5

Alle parter i denne aftale kan indbringe ethvert spørgsmål vedrørende aftalens fortolkning eller anvendelse for Det Blandede EØS-udvalg. Det Blandede EØS-udvalg vil undersøge spørgsmålet for at finde en acceptabel løsning, der kan sikre, at EØS-aftalens rette funktion bevares.

Artikel 6

1. Denne aftale ratificeres eller godkendes af de nuværende kontraherende parter og de nye kontraherende parter i overensstemmelse med deres egne procedurer. Ratificerings- eller godkendelsesinstrumenterne deponeres i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

2. Den træder i kraft dagen efter, at en nuværende kontraherende part eller en ny kontraherende part har deponeret det sidste ratificerings- eller godkendelsesinstrument, forudsat at følgende tilknyttede aftaler og protokoller træder i kraft samme dag.

   a) aftale i form af brevveksling mellem Det Europæiske Fællesskab og Kongeriget Norge om et samarbejdsprogram for økonomisk vækst og bæredygtig udvikling i Bulgarien

   b) aftale i form af brevveksling mellem Det Europæiske Fællesskab og Kongeriget Norge om et samarbejdsprogram for økonomisk vækst og bæredygtig udvikling i Rumænien

   c) tillægsprotokol til aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Island som følge af Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union, og

   d) tillægsprotokol til aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Kongeriget Norge som følge af Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union.

Artikel 7

Denne aftale, der er udfærdiget i ét eksemplar på bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, islandsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, norsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk og ungarsk, idet teksterne på alle disse sprog har samme gyldighed, deponeres i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union, som fremsender en bekræftet genpart til regeringen for hver af de stater, der er parter i aftalen.

Liste som omhandlet i aftalens artikel 3

DEL I

DE I EØS-AFTALEN OMHANDLEDE RETSAKTER, SOM ER ÆNDRET

VED AKTEN OM REPUBLIKKEN BULGARIENS OG RUMÆNIENS TILTRÆDELSESVILKÅR SAMT OM TILPASNING AF DE TRAKTATER, SOM DEN EUROPÆISKE UNION BYGGER PÅ, ELLER I GIVET FALD PROTOKOLLEN OM VILKÅRENE OG DE NÆRMERE BESTEMMELSER FOR OPTAGELSE AF REPUBLIKKEN BULGARIEN OG RUMÆNIEN I DEN EUROPÆISKE UNION

De led, der henvises til i artikel 3, stk. 2, og artikel 3, stk. 3, indsættes følgende steder i bilagene og protokollerne til EØS-aftalen:

I bilag II (Tekniske forskrifter, standarder, prøvning og certificering), kapitel XXVII (Spiritus):

– punkt 1 (Rådets forordning (EØF) nr. 1576/89)

– punkt 3 (Rådets forordning (EØF) nr. 1601/91)

I bilag XIII (Transport):

– punkt 19 (Rådets direktiv 96/26/EF)

Bilag XVII (Intellektuel ejendomsret):

– punkt 6 (Rådets forordning (EØF) nr. 1768/92)

– punkt 6a (Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 1610/96).

DEL II

ANDRE ÆNDRINGER TIL BILAGENE TIL EØS-AFTALEN

I bilagene til EØS-aftalen foretages følgende ændringer:

Bilag V (Arbejdskraftens frie bevægelighed):

1) I punkt 3 (Rådets direktiv 68/360/EF) erstattes tilpasning e), ii), med følgende:

"(ii) fodnoten affattes således:

"Alt efter udstedelsesland: belgisk(e), bulgarsk(e), tjekkisk(e), dansk(e), tysk(e), estisk(e), græsk(e), islandsk(e), spansk(e), fransk(e), irsk(e), italiensk(e), cypriotisk(e), lettisk(e), liechtensteinsk(e), litauisk(e), luxembourgsk(e), ungarsk(e), maltesisk(e), nederlandsk(e), norsk(e), østrigsk(e), polsk(e), portugisisk(e), slovensk(e), romænsk(e) slovakisk(e), finsk(e), svensk(e) og britisk(e).".

BILAG B

Liste som omhandlet i aftalens artikel 4

Bilagene til EØS-aftalen ændres således:

Bilag II (Tekniske forskrifter, standarder, prøvning og certificering):

1. I kapitel XV, punkt 12a (Rådets direktiv 91/414/EØF), indsættes følgende afsnit efter afsnittet om overgangsordningerne:

   "De overgangsordninger, der er anført i bilagene til tiltrædelsesakten af 25. april 2005 eller i givet fald tiltrædelsesprotokollen af 25. april 2005 for Rumænien (bilag VII, kapitel 5, afdeling B, del II), skal anvendes."

2. I kapitel XVII, punkt 7 (Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 94/62/EF), indsættes følgende afsnit mellem afsnittet om overgangsordningerne og tilpasningen:

   "De overgangsordninger, der er anført i bilagene til tiltrædelsesakten af 25. april 2005 eller i givet fald tiltrædelsesprotokollen af 25. april 2005 for Bulgarien (bilag VI, kapitel 10, afdeling B, punkt 2) og for Rumænien (bilag VII, kapitel 9, afdeling B, punkt 2), skal anvendes."

3. I kapitel XVII, punkt 8 (Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 94/63/EF), indsættes følgende afsnit mellem afsnittet om overgangsordningerne og tilpasningen:

   "De overgangsordninger, der er anført i bilagene til tiltrædelsesakten af 25. april 2005 eller i givet fald tiltrædelsesprotokollen af 25. april 2005 for Bulgarien (bilag VII, kapitel 10, afdeling A, punkt 1) og for Rumænien (bilag VII, kapitel 9, afdeling A), skal anvendes."

4. I kapitel XXV, punkt 3 (Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 2001/37/EF), indsættes følgende afsnit før tilpasningen:

   "De overgangsordninger, der er anført i bilagene til tiltrædelsesakten af 25. april 2005 eller i givet fald tiltrædelsesprotokollen af 25. april 2005 for Bulgarien (bilag VI, kapitel 7), skal anvendes."

Bilag V (Arbejdskraftens frie bevægelighed):

Andet afsnit under overskriften "OVERGANGSPERIODE" affattes således:

"De overgangsordninger, der er anført i bilagene til tiltrædelsesakten af 25. april 2005 eller i givet fald tiltrædelsesprotokollen af 25. april 2005 for Bulgarien (bilag VI, kapitel 1) og for Rumænien (bilag VII, kapitel 1), skal anvendes."

Med hensyn til de beskyttelsesforanstaltninger, der indgår i de overgangsordninger, der er nævnt i de foregående afsnit, med undtagelse af ordningerne for Malta, skal PROTOKOL 44 OM BESKYTTELSESFORANSTALTNINGER SOM FØLGE AF UDVIDELSERNE AF DEN EUROPÆISKE UNION anvendes.".

Bilag VIII (Etableringsret):

Andet afsnit under overskriften "OVERGANGSPERIODE" affattes således:

"De overgangsordninger, der er anført i bilagene til tiltrædelsesakten af 25. april 2005 eller i givet fald tiltrædelsesprotokollen af 25. april 2005 for Bulgarien (bilag VI, kapitel 1) og for Rumænien (bilag VII, kapitel 1), skal anvendes."

Med hensyn til de beskyttelsesforanstaltninger, der indgår i de overgangsordninger, der er nævnt i de foregående afsnit, med undtagelse af ordningerne for Malta, skal PROTOKOL 44 OM BESKYTTELSESFORANSTALTNINGER SOM FØLGE AF UDVIDELSERNE AF DEN EUROPÆISKE UNION anvendes.".

Bilag IX (Finansielle tjenesteydelser):

I punkt 30c (Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 97/9/EF) indsættes følgende afsnit:

"De overgangsordninger, der er anført i bilagene til tiltrædelsesakten af 25. april 2005 eller i givet fald tiltrædelsesprotokollen af 25. april 2005 for Bulgarien (bilag VI, kapitel 2) og for Rumænien (bilag VII, kapitel 2), skal anvendes.".

Bilag XI (Tjenesteydelser på telekommunikationsområdet):

I punkt 5cm (Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 2002/22/EF) indsættes følgende afsnit før tilpasningen:

"De overgangsordninger, der er anført i bilagene til tiltrædelsesakten af 25. april 2005 eller i givet fald tiltrædelsesprotokollen af 25. april 2005 for Bulgarien (bilag VI, kapitel 9), skal anvendes."

Bilag XII (Frie kapitalbevægelser):

Følgende afsnit indsættes efter afsnittet under overskriften "OVERGANGSPERIODE":

"De overgangsordninger, der er anført i bilagene til tiltrædelsesakten af 25. april 2005 eller i givet fald tiltrædelsesprotokollen af 25. april 2005 for Bulgarien (bilag VI, kapitel 3) og for Rumænien (bilag VII, kapitel 3), skal anvendes.".

Bilag XIII (Transport):

1. I punkt 15a (Rådets direktiv 96/53/EF) indsættes følgende afsnit:

   "De overgangsordninger, der er anført i bilagene til tiltrædelsesakten af 25. april 2005 eller i givet fald tiltrædelsesprotokollen af 25. april 2005 for Bulgarien (bilag VI, kapitel 5, punkt 3) og for Rumænien (bilag VII, kapitel 6, punkt 2), skal anvendes."

2. I punkt 18a (Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 1999/62/EF), indsættes følgende afsnit mellem afsnittet om overgangsordningerne og tilpasningen:

   "De overgangsordninger, der er anført i bilagene til tiltrædelsesakten af 25. april 2005 eller i givet fald tiltrædelsesprotokollen af 25. april 2005 for Rumænien (bilag VII, kapitel 6, punkt 3), skal anvendes."

3. I punkt 19 (Rådets direktiv 96/26/EF) indsættes følgende afsnit mellem afsnittet om overgangsordningerne og tilpasningen:

"De overgangsordninger, der er anført i bilagene til tiltrædelsesakten af 25. april 2005 eller i givet fald tiltrædelsesprotokollen af 25. april 2005 for Bulgarien (bilag VI, kapitel 5, punkt 2), skal anvendes."

4. I punkt 26c (Rådets forordning (EØF) nr. 3118/93) affattes andet afsnit om overgangsordningerne således:

"De overgangsordninger, der er anført i bilagene til tiltrædelsesakten af 25. april 2005 eller i givet fald tiltrædelsesprotokollen af 25. april 2005 for Bulgarien (bilag VI, kapitel 5, punkt 1) og for Rumænien (bilag VII, kapitel 6, punkt 1), skal anvendes."

Med hensyn til de beskyttelsesforanstaltninger, der indgår i de overgangsordninger, der er nævnt i det foregående afsnit, skal PROTOKOL 44 OM BESKYTTELSESFORANSTALTNINGER SOM FØLGE AF UDVIDELSERNE AF DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE SAMARBEJDSOMRÅDE anvendes.".

Bilag XV (Statsstøtte):

1. Følgende afsnit indsættes i slutningen af "SEKTORTILPASNINGER":

"Ordningerne vedrørende de eksisterende støtteordninger, der er anført i kapitel 2 (konkurrencepolitik) i bilag V til tiltrædelsesakten af 25. april 2003 eller i givet fald tiltrædelsesprotokollen af 25. april 2005, skal anvendes mellem de kontraherende parter.".

2. Følgende indsættes før overskriften "OMHANDLEDE RETSAKTER":

"OVERGANGSPERIODE

"De overgangsordninger, der er anført i bilagene til tiltrædelsesakten af 25. april 2005 eller i givet fald tiltrædelsesprotokollen af 25. april 2005 for Rumænien (bilag VII, kapitel 4), skal anvendes.".

Bilag XVII (Intellektuel ejendomsret):

Følgende indsættes før overskriften "SEKTORTILPASNINGER":

Den særlige ordning, der er anført i kapitel 1 (selskabsret) i bilag V til tiltrædelsesakten af 25. april 2003 eller i givet fald tiltrædelsesprotokollen af 25. april 2005, skal anvendes mellem de kontraherende parter.".

Bilag XVIII (Sundhed og sikkerhed på arbejdspladsen, arbejdsret og ligebehandling af mænd og kvinder):

I punkt 30 (Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 96/71/EF) affattes andet afsnit om overgangsordningerne således:

"De overgangsordninger, der er anført i bilagene til tiltrædelsesakten af 25. april 2005 eller i givet fald tiltrædelsesprotokollen af 25. april 2005 for Bulgarien (bilag VI, kapitel 1) og for Rumænien (bilag VII, kapitel 1), skal anvendes."

Med hensyn til de beskyttelsesforanstaltninger, der indgår i de overgangsordninger, der er nævnt i det foregående afsnit, skal PROTOKOL 44 OM BESKYTTELSESFORANSTALTNINGER SOM

FØLGE AF UDVIDELSERNE AF DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE SAMARBEJDSOMRÅDE anvendes."

Bilag XX (miljø):

1. I punkt 1f (Rådets direktiv 96/61/EF) indsættes følgende afsnit:

"De overgangsordninger, der er anført i bilagene til tiltrædelsesakten af 25. april 2005 eller i givet fald tiltrædelsesprotokollen af 25. april 2005 for Bulgarien (bilag VI, kapitel 10, afdeling D, punkt 1) og for Rumænien (bilag VII, kapitel 9, afdeling D, punkt 1), skal anvendes."

2. I punkt 7a (Rådets direktiv 98/83/EF) indsættes følgende afsnit:

"De overgangsordninger, der er anført i bilagene til tiltrædelsesakten af 25. april 2005 eller i givet fald tiltrædelsesprotokollen af 25. april 2005 for Rumænien (bilag VII, kapitel 9, afdeling C, punkt 5), skal anvendes."

3. I punkt 9 (Rådets direktiv 83/513/EØF) indsættes følgende afsnit mellem afsnittet om overgangsordningerne og tilpasningen:

"De overgangsordninger, der er anført i bilagene til tiltrædelsesakten af 25. april 2005 eller i givet fald tiltrædelsesprotokollen af 25. april 2005 for Rumænien (bilag VII, kapitel 9, afdeling C, punkt 1), skal anvendes."

4. I punkt 10 (Rådets direktiv 84/156/EØF) indsættes følgende afsnit mellem afsnittet om overgangsordningerne og tilpasningen:

"De overgangsordninger, der er anført i bilagene til tiltrædelsesakten af 25. april 2005 eller i givet fald tiltrædelsesprotokollen af 25. april 2005 for Rumænien (bilag VII, kapitel 9, afdeling C, punkt 1), skal anvendes."

5. I punkt 11 (Rådets direktiv 84/491/EØF) indsættes følgende afsnit før tilpasningen:

"De overgangsordninger, der er anført i bilagene til tiltrædelsesakten af 25. april 2005 eller i givet fald tiltrædelsesprotokollen af 25. april 2005 for Rumænien (bilag VII, kapitel 9, afdeling C, punkt 2), skal anvendes."

6. I punkt 12 (Rådets direktiv 86/280/EØF) indsættes følgende afsnit mellem afsnittet om overgangsordningerne og tilpasningen:

"De overgangsordninger, der er anført i bilagene til tiltrædelsesakten af 25. april 2005 eller i givet fald tiltrædelsesprotokollen af 25. april 2005 for Rumænien (bilag VII, kapitel 9, afdeling C, punkt 3), skal anvendes."

7. I punkt 13 (Rådets direktiv 91/271/EØF) indsættes følgende afsnit mellem afsnittet om overgangsordningerne og tilpasningen:

"De overgangsordninger, der er anført i bilagene til tiltrædelsesakten af 25. april 2005 eller i givet fald tiltrædelsesprotokollen af 25. april 2005 for Bulgarien (bilag VI, kapitel 10, afdeling C) og for Rumænien (bilag VII, kapitel 9, afdeling C, punkt 4), skal anvendes."

8. I punkt 19a (Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 2001/80/EF), indsættes følgende afsnit mellem afsnittet om overgangsordningerne og tilpasningen:

"De overgangsordninger, der er anført i bilagene til tiltrædelsesakten af 25. april 2005 eller i givet fald tiltrædelsesprotokollen af 25. april 2005 for Bulgarien (bilag VI, kapitel 10, afdeling D, punkt 2) og for Rumænien (bilag VII, kapitel 9, afdeling D, punkt 3), skal anvendes."

9. I punkt 21ad (Rådets direktiv 1999/32/EF) indsættes følgende afsnit mellem afsnittet om overgangsordningerne og tilpasningen:

"De overgangsordninger, der er anført i bilagene til tiltrædelsesakten af 25. april 2005 eller i givet fald tiltrædelsesprotokollen af 25. april 2005 for Bulgarien (bilag VI, kapitel 10, afdeling D, punkt 2), skal anvendes."

10. I punkt 32c (Rådets forordning (EØF) nr. 259/93) indsættes følgende afsnit mellem afsnittet om overgangsordningerne og tilpasningen:

"De overgangsordninger, der er anført i bilagene til tiltrædelsesakten af 25. april 2005 eller i givet fald tiltrædelsesprotokollen af 25. april 2005 for Bulgarien (bilag VI, kapitel 10, afdeling B, punkt 1) og for Rumænien (bilag VII, kapitel 9, afdeling B, punkt 1), skal anvendes."

11. I punkt 32d (Rådets direktiv 1999/31/EF) indsættes følgende afsnit:

"De overgangsordninger, der er anført i bilagene til tiltrædelsesakten af 25. april 2005 eller i givet fald tiltrædelsesprotokollen af 25. april 2005 for Bulgarien (bilag VI, kapitel 10, afdeling B, punkt 3) og for Rumænien (bilag VII, kapitel 9, afdeling B, punkt 3), skal anvendes."

12. I punkt 32f (Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 2000/76/EF) indsættes følgende afsnit før tilpasningen:

"De overgangsordninger, der er anført i bilagene til tiltrædelsesakten af 25. april 2005 eller i givet fald tiltrædelsesprotokollen af 25. april 2005 for Rumænien (bilag VII, kapitel 9, afdeling D, punkt 2), skal anvendes."

13. I punkt 32fa (Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 2002/96/EF), indsættes følgende afsnit mellem afsnittet om overgangsordningerne og tilpasningen:

"De overgangsordninger, der er anført i bilagene til tiltrædelsesakten af 25. april 2005 eller i givet fald tiltrædelsesprotokollen af 25. april 2005 for Bulgarien (bilag VI, kapitel 10, afdeling B, punkt 4) og for Rumænien (bilag VII, kapitel 9, afdeling B, punkt 4), skal anvendes."

SLUTAKT

De befuldmægtigede for

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB,

i det følgende benævnt "Fællesskabet", og for:

KONGERIGET BELGIEN,

DEN TJEKKISKE REPUBLIK,

KONGERIGET DANMARK,

FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

REPUBLIKKEN ESTLAND,

DEN HELLENSKE REPUBLIK,

KONGERIGET SPANIEN,

DEN FRANSKE REPUBLIK,

IRLAND,

DEN ITALIENSKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN CYPERN,

REPUBLIKKEN LETLAND,

REPUBLIKKEN LITAUEN,

STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,

REPUBLIKKEN UNGARN,

REPUBLIKKEN MALTA,

KONGERIGET NEDERLANDENE,

REPUBLIKKEN ØSTRIG,

REPUBLIKKEN POLEN,

DEN PORTUGISISKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN SLOVENIEN,

DEN SLOVAKISKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN FINLAND,

KONGERIGET SVERIGE,

DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND,

som er kontraherende parter i traktaten om oprettelse af DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB, i det følgende benævnt, "EF-medlemsstaterne",

de befuldmægtigede for

ISLAND,

FYRSTENDØMMET LIECHTENSTEIN,

KONGERIGET NORGE,

i det følgende benævnt, "EFTA-staterne",

som alle er kontraherende parter i aftalen om Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde, som blev indgået i Porto den 2. maj 1992, i det følgende benævnt "EØS-aftalen", i det følgende tilsammen benævnt "de nuværende kontraherende parter",

og

de befuldmægtigede for

REPUBLIKKEN BULGARIEN,

RUMÆNIEN,

i det følgende benævnt "de nye kontraherende parter",

forsamlet i [...], den [...] dag i [...] i året to tusind og **[…]** med henblik på undertegnelsen af aftalen om Republikken Bulgariens og Rumæniens deltagelse i Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde, har vedtaget følgende tekster:

I. aftale om Republikken Bulgariens og Rumæniens deltagelse i Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde, i det følgende benævnt "aftalen"

II. Nedenfor nævnte tekster, som er tilføjet som bilag til aftalen:

Bilag A: den liste, der er omhandlet i aftalens artikel 3

Bilag B: den liste, der er omhandlet i aftalens artikel 4

De befuldmægtigede for de nuværende kontraherende parter og de befuldmægtigede for de nye kontraherende parter har vedtaget de fælles erklæringer, der er opført nedenfor og knyttet til denne slutakt:

1. Fælles erklæring om den snarlige ratificering af aftalen om Republikken Bulgariens og Rumæniens deltagelse i Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde.

2. Fælles erklæring om udløbsdatoen for overgangsordningerne.

3. Fælles erklæring om anvendelse af oprindelsesreglerne efter ikrafttrædelsen af aftalen om Republikken Bulgariens og Rumæniens deltagelse i Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde.

4. Fælles erklæring om handel med landbrugsprodukter og forarbejdede landbrugsprodukter.

5. Fælles erklæring om Liechtensteins sektortilpasning på området fri bevægelighed for personer.

6. Fælles erklæring om de prioriterede sektorer, der er nævnt i protokol 38a.

7. Fælles erklæring om finansielle bidrag.

De befuldmægtigede for de nuværende kontraherende parter og de befuldmægtigede for de nye kontraherende parter har taget de fælles erklæringer, der er opført nedenfor og knyttet til denne slutakt, til efterretning:

1. EFTA-staternes almindelige fælles erklæring.

2. Fælles erklæring fra EFTA-staterne om arbejdstagernes frie bevægelighed.

3. Fyrstendømmet Liechtensteins unilaterale erklæring om addendummet til protokol 38a.

De har desuden opnået enighed om, at EØS-aftalen, som ændret ved protokollen om tilpasning af aftalen om Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde, og den fulde tekst til hver af de af Det Blandede EØS-udvalg trufne afgørelser skal udarbejdes på bulgarsk og rumænsk og bekræftes af repræsentanterne for de nuværende kontraherende parter og de nye kontraherende parter senest ved aftalens ikrafttræden.

De tager desuden aftalen i form af brevveksling mellem Det Europæiske Fællesskab og Kongeriget Norge om et samarbejdsprogram for økonomisk vækst og bæredygtig udvikling i Bulgarien, som også er knyttet til denne slutakt, til efterretning.

De tager desuden aftalen i form af brevveksling mellem Det Europæiske Fællesskab og Kongeriget Norge om et samarbejdsprogram for økonomisk vækst og bæredygtig udvikling i Rumænien, som også er knyttet til denne slutakt, til efterretning.

De tager derpå tillægsprotokollen til overenskomsten mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Island som følge af Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union, som er knyttet til denne slutakt, til efterretning.

De tager desuden tillægsprotokollen til overenskomsten mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Kongeriget Norge som følge af Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union, som også er knyttet til denne slutakt, til efterretning.

De understreger, at der er opnået enighed om ovennævnte aftaler og protokoller, under den forudsætning at deltagelsen i Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde forbliver uændret.

Udfærdiget i […], den […].

For Det Europæiske Fællesskab

FÆLLES ERKLÆRINGER

FRA DE NUVÆRENDE KONTRAHERENDE PARTER OG DE NYE KONTRAHERENDE PARTER I AFTALEN

FÆLLES ERKLÆRING

OM DEN SNARLIGE RATIFICERING AF

AFTALEN OM

REPUBLIKKEN BULGARIENS OG RUMÆNIENS DELTAGELSE

I DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE SAMARBEJDSOMRÅDE

De nuværende kontraherende parter og de nye kontraherende parter understreger vigtigheden af en snarlig ratificering eller godkendelse af aftalen om Republikken Bulgariens og Rumæniens deltagelse i Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde af de nuværende kontraherende parter og de nye kontraherende parter i overensstemmelse med deres respektive forfatningsretlige bestemmelser for at sikre, at Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde kan fungere.

FÆLLES ERKLÆRING

OM UDLØBSDATOEN

FOR OVERGANGSORDNINGERNE

Overgangsordningerne fra tiltrædelsestraktaten overføres til EØS-aftalen og udløber samme dato, som de ville have gjort, hvis udvidelsen af Den Europæiske Union og EØS havde fundet sted samtidig den 1. januar 2007.

FÆLLES ERKLÆRING

OM ANVENDELSE AF

OPRINDELSESREGLERNE EFTER IKRAFTTRÆDELSEN

AF AFTALEN OM

REPUBLIKKEN BULGARIENS OG RUMÆNIENS DELTAGELSE

I DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE SAMARBEJDSOMRÅDE

1. Et oprindelsesbevis, der er behørigt udstedt af en EFTA-stat eller en ny kontraherende part inden for rammerne af en præferenceaftale mellem EFTA-staterne og den nye kontraherende part eller inden for rammerne af en EFTA-stats eller en ny kontraherende stats unilaterale nationale lovgivning betragtes som bevis på EØS-præferenceoprindelse, forudsat at:

   a) oprindelsesbeviset og transportdokumenterne blev udstedt senest dagen før den nye kontraherende parts tiltrædelse af Den Europæiske Union

   b) oprindelsesbeviset forelægges for toldmyndighederne senest fire måneder efter aftalens ikrafttræden.

   Hvis varer er blevet angivet til indførsel fra en EFTA-stat eller en ny kontraherende part i henholdsvis en ny kontraherende part eller en EFTA-stat forud for datoen for den nye kontraherende parts tiltrædelse af Den Europæiske Union som led i på det tidspunkt gældende præferenceordninger mellem en EFTA-stat og en ny kontraherende part, kan et oprindelsesbevis, der udstedes med tilbagevirkende kraft i henhold til disse ordninger, også accepteres i EFTA-staterne eller de nye kontraherende parter, forudsat at det forelægges for toldmyndighederne senest fire måneder efter aftalens ikrafttrædelsesdato.

2. EFTA-staterne på den ene side og Republikken Bulgarien og Rumænien på den anden side bemyndiges til at opretholde de tilladelser, hvormed der er givet status som "godkendt eksportør" som led i de aftaler, der er indgået mellem EFTA-staterne på den ene side og Republikken Bulgarien og Rumænien på den anden side, forudsat at de godkendte eksportører anvender EØS-oprindelsesreglerne.

   EFTA-staterne og Republikken Bulgarien og Rumænien skal senest et år efter aftalens ikrafttræden erstatte disse tilladelser med nye tilladelser, der er udstedt efter bestemmelserne i protokol 4 til aftalen om Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde.

3. Anmodninger om efterfølgende verifikation af oprindelsesbevis, der er udstedt som led i præferenceordninger og -arrangementer nævnt i stk. 1 og 2, godkendes af de kompetente myndigheder i EFTA-staterne og de nye kontraherende parter for en periode på tre år efter udstedelsen af det pågældende oprindelsesbevis og kan fremsættes af disse myndigheder i en periode på op til tre år efter godkendelse af oprindelsesbeviset.

FÆLLES ERKLÆRING

OM HANDEL MED LANDBRUGSPRODUKTER OG

FORARBEJDEDE LANDBRUGSPRODUKTER

1. I forbindelse med EØS-udvidelsesforhandlingerne blev der foretaget høringer mellem de nuværende kontraherende parter og de nye kontraherende parter for at undersøge, om der var behov for at tilpasse de bilaterale handelsindrømmelser for landbrugsprodukter og forarbejdede landbrugsprodukter i de relevante dele af EØS-aftalen eller de relevante bilaterale aftaler mellem Det Europæiske Fællesskab og henholdsvis Island, Liechtenstein og Norge i lyset af udvidelsen af Den Europæiske Union.

2. De nuværende kontraherende parter og de nye kontraherende parter har for hvert enkelt produkt undersøgt markedsadgangsvilkårene og er nået til enighed om, at der ikke skal tilføjes ekstra handelsindrømmelser vedrørende landbrugsprodukter eller forarbejdede landbrugsprodukter til de eksisterende aftaler i forbindelse med udvidelsen.

3. De nuværende kontraherende parter og de nye kontraherende parter er nået til enighed om, at Island, Liechtenstein og Norge ikke fremsætter klager, anmodninger eller henvisninger eller ændrer eller tilbagetrækker indrømmelser i henhold til GATT 1994, artikel XXIV.6 og XXVIII vedrørende landbrugsprodukter i forbindelse med denne udvidelse af Den Europæiske Union.

FÆLLES ERKLÆRING OM

LIECHTENSTEINS SEKTORTILPASNING

PÅ OMRÅDET FRI BEVÆGELIGHED FOR PERSONER

De nuværende kontraherende parter og de nye kontraherende parter,

– som henviser til sektortilpasningerne for Liechtenstein på området fri bevægelighed for personer, der blev indført ved afgørelse truffet af EØS-udvalget nr. 191/1999 og ændret ved aftalen om Den Tjekkiske Republiks, Republikken Estlands, Republikken Cyperns, Republikken Ungarns, Republikken Letlands, Republikken Litauens, Republikken Ungarns, Republikken Maltas, Republikken Polens, Republikken Sloveniens og Den Slovakiske Republiks deltagelse i Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde af 14. oktober 2003,

– som konstaterer, at der fortsat er mange anmodninger fra statsborgere fra EF og EFTA-staterne om at opnå fast bopæl i Liechtenstein, og at de overstiger den netto indvandringsrate, der er fastsat i ovennævnte ordning,

– som tager i betragtning, at Bulgariens og Rumæniens deltagelse i EØS medfører, at der er et større antal statsborgere, som har ret til at påberåbe sig fri bevægelighed for personer, som fastsat i EØS-aftalen,

er enige om, at der skal tages behørigt hensyn til den faktiske situation samt den uændrede absorptionskapacitet i Liechtenstein, når sektortilpasningerne i bilag V og VIII til EØS-aftalen ændres.

FÆLLES ERKLÆRING

OM DE PRIORITEREDE SEKTORER, DER ER NÆVNT

I PROTOKOL 38A

De nuværende kontraherende parter og de nye kontraherende parter minder om, at ikke alle prioriterede sektorer i artikel 3 i protokol 38a skal være dækket i hver enkelt modtagerstat.

FÆLLES ERKLÆRING

OM FINANSIELLE BIDRAG

De nuværende kontraherende parter og de nye kontraherende parter er enige om, at de forskellige finansielle bidragsordninger, der vedtages i forbindelse med EØS-udvidelsen ikke danner præcedens for perioden efter deres udløb den 30. april 2009.

ANDRE ERKLÆRINGER

FRA EN ELLER FLERE AF DE KONTRAHERENDE

PARTER I AFTALEN

GENEREL FÆLLES ERKLÆRING FRA EFTA-STATERNE

EFTA-staterne tager de erklæringer, som er relevante for EØS-aftalen, der er knyttet til slutakten til traktaten mellem Kongeriget Belgien, Den Tjekkiske Republik, Kongeriget Danmark, Forbundsrepublikken Tyskland, Republikken Estland, Den Hellenske Republik, Kongeriget Spanien, Den Franske Republik, Irland, Den Italienske Republik, Republikken Cypern, Republikken Letland, Republikken Litauen, Storhertugdømmet Luxembourg, Republikken Ungarn, Republikken Malta, Kongeriget Nederlandene, Republikken Østrig, Republikken Polen, Den Portugisiske Republik, Republikken Slovenien, Den Slovakiske Republik, Republikken Finland, Kongeriget Sverige, Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland (Den Europæiske Unions medlemsstater) og Republikken Bulgarien og Rumænien om Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union, til efterretning.

EFTA-staterne understreger, at de erklæringer, som er relevante for EØS-aftalen, der er knyttet til slutakten til den i foregående afsnit nævnte traktat, ikke kan fortolkes eller anvendes på en måde, der strider mod de nuværende kontraherende parters og de nye kontraherende parters forpligtelser som følge af denne aftale eller EØS-aftalen.

FÆLLES ERKLÆRING

FRA EFTA-STATERNE OM

ARBEJDSKRAFTENS FRIE BEVÆGELIGHED

EFTA-staterne understreger de stærke elementer af differentiering og fleksibilitet i ordningerne vedrørende arbejdstagernes frie bevægelighed. De bestræber sig på at tilbyde øget adgang til arbejdsmarkedet for statsborgere fra Republikken Bulgarien og Rumænien i henhold til national lovgivning med henblik på at fremskynde tilnærmelsen til gældende EU-ret. Som følge heraf skulle beskæftigelsesmulighederne i EFTA-staterne for statsborgere fra Republikken Bulgarien og Rumænien blive forbedret i betydelig grad ved disse staters tiltrædelse. Desuden vil EFTA-staterne gøre bedst mulig brug af de foreslåede ordninger til så hurtigt som muligt at gå over til fuld anvendelse af gældende EU-ret på området fri bevægelighed for arbejdstagere. For Liechtenstein vil dette ske i overensstemmelse med specifikke ordninger som forudset i sektortilpasningerne til bilag V (fri bevægelighed for arbejdstagere) og bilag VIII (etableringsret) til EØS-aftalen.

UNILATERAL ERKLÆRING

FRA REGERINGEN FOR LIECHTENSTEIN

OM ADDENDUMMET TIL PROTOKOL 38A

Liechtensteins regering,

– som henviser til addendummet til protokol 38a,

– som minder om, at der er enighed om, at Bulgarien og Rumænien bør kunne udnytte bidragene fra EFTA-staterne til at begrænse de økonomiske og sociale uligheder i samme omfang som de i artikel 5 i protokol 38a nævnte modtagerstater, og som tager hensyn til fordelingsnøglen i denne artikel,

– som noterer sig, at EFTA-staterne har gjort en ekstraordinær indsats inden for EØS' finansielle mekanisme for at øge midlerne til fordel for Bulgarien og Rumænien.

erklærer sig indforstået med, at når artikel 9 i protokol 38a skal revideres, vil der for finansielle ordninger, der måtte blive vedtaget, blive taget hensyn til, hvad der allerede er opnået med hensyn til at begrænse økonomiske og sociale uligheder, således at bidragene fra de tre EFTA-stater begrænses forholdsmæssigt, hvis en eller flere af de nuværende modtagerstater ikke længere opfylder betingelserne for at opnå midler under en sådan ordning.

AFTALE

i form af brevveksling mellem Det Europæiske Fællesskab og Kongeriget Norge om et samarbejdsprogram for økonomisk vækst og bæredygtig udvikling i Bulgarien

A. Brev fra Det Europæiske Fællesskab

Hr.,

Jeg har den ære hermed at henvise til de forhandlinger, som har fundet sted mellem Det Europæiske Fællesskab og Kongeriget Norge, i det følgende benævnt "Norge", i forbindelse med at Bulgarien blev en kontraherende part i EØS-aftalen, og at der blev oprettet et samarbejdsprogram til fremme af økonomisk vækst og bæredygtig udvikling i Bulgarien.

Forhandlingerne resulterede i følgende:

1. Der oprettes et samarbejdsprogram til fremme af økonomisk vækst og bæredygtig udvikling i Bulgarien gennem bilaterale projekter mellem Norge og Bulgarien i overensstemmelse med en bilateral aftale mellem de to stater. Teksten til den bilaterale aftale er vedføjet som bilag og udgør en integrerende del af denne brevveksling.

2. Til programmet afsætter Norge et samlet beløb på 20 mio. EUR til forpligtelser inden for en enkelt tranche i 2007. Dette beløb vil være til rådighed fra datoen for ikrafttrædelsen af aftalen om Republikken Bulgariens og Rumæniens deltagelse i Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde eller en aftale om at anvende denne aftale midlertidigt til den 30. april 2009.

3. Denne brevveksling:

   a) skal ratificeres eller godkendes af Det Europæiske Fællesskab og Norge i overensstemmelse med deres egne procedurer. Ratificerings- eller godkendelsesinstrumenterne skal deponeres i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union

   b) træder i kraft dagen efter, at det sidste ratificerings- eller godkendelsesinstrument er blevet deponeret, forudsat at ratificerings- eller godkendelsesinstrumenterne for de følgende tilknyttede aftaler også er blevet deponeret:

      i) aftale om Republikken Bulgariens og Rumæniens deltagelse i Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde

      ii) aftale i form af brevveksling mellem Det Europæiske Fællesskab og Norge om et samarbejdsprogram for økonomisk vækst og bæredygtig udvikling i Rumænien

      iii) tillægsprotokol til overenskomsten mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Island som følge af Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union og

iv) tillægsprotokol til overenskomsten mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Kongeriget Norge som følge af Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De vil bekræfte, at De er indforstået med indholdet af denne skrivelse.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

For Det Europæiske Fællesskab

Bilag: 1

BILAG

AFTALE OM ET NORSK SAMARBEJDSPROGRAM

FOR ØKONOMISK VÆKST OG BÆREDYGTIG UDVIKLING I BULGARIEN

mellem

KONGERIGET NORGE

og

REPUBLIKKEN BULGARIEN

i det følgende benævnt "parterne",

***

Artikel 1

Mål

Der oprettes et norsk samarbejdsprogram til fremme af social og økonomisk udvikling i Bulgarien gennem bilaterale samarbejdsprojekter mellem parterne inden for de sektorer, der er omhandlet i artikel 4.

Artikel 2

Finansieringsramme

Til det norske samarbejdsprogram for Republikken Bulgarien afsætter Kongeriget Norge et samlet beløb på 20 mio. EUR til forpligtelser inden for en enkelt tranche i 2007.

Artikel 3

Varighed

Det i artikel 2 nævnte beløb vil være til rådighed fra datoen for ikrafttrædelsen af aftalen om Republikken Bulgariens og Rumæniens deltagelse i Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde eller fra datoen for ikrafttrædelse af en aftale om at anvende denne aftale midlertidigt til den 30. april 2009.

Artikel 4

Prioriterede sektorer

Det norske samarbejdsprogram for Bulgarien vil være tilgængelig for bilaterale samarbejdsprojekter mellem støtteberettigede ansøgere fra parterne til fremme af social og økonomisk udvikling i Republikken Bulgarien inden for følgende prioriterede sektorer:

– reduktion af drivhusgasemissioner, herunder fælles implementeringsprojekter under Kyoto-protokollen, og andre emissioner i luft og vand

– energieffektivitet og vedvarende energi

– fremme af bæredygtig produktion, herunder certificering og kontrol

– implementering af Schengen-reglerne, støtte til nationale Schengen-handlingsplaner samt styrkelse af retsvæsenet.

Af mulige aktiviteter kan nævnes innovation, udvikling af menneskelige ressourcer, netarbejde, kapacitetsopbygning, teknologioverførsel og forskning og udvikling.

Artikel 5

Samfinansieringslofter

Det norske bidrag i form af tilskud må ikke overstige 60 % af projektomkostningerne, undtagen når det drejer sig om projekter, der ellers finansieres via en central-, regional- eller lokalregerings budgetbevillinger, hvor bidraget ikke må overstige 85 % af projektomkostningerne. Fællesskabets lofter for samfinansiering må under ingen omstændigheder overskrides. Bidrag til ikke-statslige organisationer og sociale partnere kan være på indtil 90 % af projektomkostningerne.

Artikel 6

Administration

Det norske samarbejdsprogram for Bulgarien administreres af den norske regering eller en af den udpeget instans. Denne instans hører det kontaktsted, der udpeges af regeringen for Republikken Bulgarien. Kommissionen kan kontrollere projekterne.

Yderligere bestemmelser om implementeringen af denne aftale vil i fornødent omfang blive udstedt af den norske regering.

Administrationsudgifterne til det norske samarbejdsprogram dækkes af det i artikel 2 nævnte beløb.

Artikel 7

Ikrafttræden

Denne aftale skal ratificeres af Kongeriget Norge og Republikken Bulgarien i overensstemmelse med deres nationale procedurer. Den træder i kraft tredive dage efter den dato, hvor den sidste part har deponeret sit ratificeringsinstrument hos det norske udenrigsministerium, men ikke førend ikrafttrædelsen af aftalen om Republikken Bulgariens og Rumæniens deltagelse i Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde eller fra datoen for ikrafttrædelsen af en aftale om at anvende sidstnævnte aftale midlertidigt.

Udfærdiget i Bruxelles, den …… 2007.

For Kongeriget Norge For Republikken Bulgarien

B. Brev fra Kongeriget Norge

Hr.,

Jeg har den ære hermed at anerkende modtagelsen af Deres skrivelse af dags dato med følgende ordlyd:

"Jeg har den ære hermed at henvise til de forhandlinger, som har fundet sted mellem Det Europæiske Fællesskab og Kongeriget Norge, i det følgende benævnt "Norge", i forbindelse med at Bulgarien blev en kontraherende part i EØS-aftalen, og at der blev oprettet et samarbejdsprogram til fremme af økonomisk vækst og bæredygtig udvikling i Bulgarien.

Forhandlingerne resulterede i følgende:

1. Der oprettes et samarbejdsprogram til fremme af økonomisk vækst og bæredygtig udvikling i Bulgarien gennem bilaterale projekter mellem Norge og Bulgarien i overensstemmelse med en bilateral aftale mellem de to stater. Teksten til den bilaterale aftale er vedføjet som bilag og udgør en integrerende del af denne brevveksling.

2. Til programmet afsætter Norge et samlet beløb på 20 mio. EUR til forpligtelser inden for en enkelt tranche i 2007. Dette beløb vil være til rådighed fra datoen for ikrafttrædelsen af aftalen om Republikken Bulgariens og Rumæniens deltagelse i Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde eller en aftale om at anvende denne aftale midlertidigt til den 30. april 2009.

3. Denne brevveksling:

   a) skal ratificeres eller godkendes af Det Europæiske Fællesskab og Norge i overensstemmelse med deres egne procedurer. Ratificerings- eller godkendelsesinstrumenterne skal deponeres i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

   b) træder i kraft dagen efter, at det sidste ratificerings- eller godkendelsesinstrument er blevet deponeret, forudsat at ratificerings- eller godkendelsesinstrumenterne for de følgende tilknyttede aftaler også er blevet deponeret:

      i) aftale om Republikken Bulgariens og Rumæniens deltagelse i Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde

      ii) aftale i form af brevveksling mellem Det Europæiske Fællesskab og Norge om et samarbejdsprogram for økonomisk vækst og bæredygtig udvikling i Rumænien

      iii) tillægsprotokol til overenskomsten mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Island som følge af Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union og

iv) tillægsprotokol til overenskomsten mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Kongeriget Norge som følge af Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De vil bekræfte, at De er indforstået med indholdet af denne skrivelse.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

For Det Europæiske Fællesskab

Bilag: 1

BILAG

AFTALE OM ET NORSK SAMARBEJDSPROGRAM
FOR ØKONOMISK VÆKST OG BÆREDYGTIG UDVIKLING I BULGARIEN

mellem

KONGERIGET NORGE

og

REPUBLIKKEN BULGARIEN

i det følgende benævnt "parterne",

***

Artikel 1

Mål

Der oprettes et norsk samarbejdsprogram til fremme af social og økonomisk udvikling i Bulgarien gennem bilaterale samarbejdsprojekter mellem parterne inden for de sektorer, der er omhandlet i artikel 4.

Artikel 2

Finansieringsramme

Til det norske samarbejdsprogram for Republikken Bulgarien afsætter Kongeriget Norge et samlet beløb på 20 mio. EUR til forpligtelser inden for en enkelt tranche i 2007.

Artikel 3

Varighed

Det i artikel 2 nævnte beløb vil være til rådighed fra datoen for ikrafttrædelsen af aftalen om Republikken Bulgariens og Rumæniens deltagelse i Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde eller fra datoen for ikrafttrædelse af en aftale om at anvende denne aftale midlertidigt til den 30. april 2009.

Artikel 4

Prioriterede sektorer

Det norske samarbejdsprogram for Bulgarien vil være tilgængelig for bilaterale samarbejdsprojekter mellem støtteberettigede ansøgere fra parterne til fremme af social og økonomisk udvikling i Republikken Bulgarien inden for følgende prioriterede sektorer:

– reduktion af drivhusgasemissioner, herunder fælles implementeringsprojekter under Kyoto-protokollen, og andre emissioner i luft og vand

– energieffektivitet og vedvarende energi

– fremme af bæredygtig produktion, herunder certificering og kontrol

– implementering af Schengen-reglerne, støtte til nationale Schengen-handlingsplaner samt styrkelse af retsvæsenet.

Af mulige aktiviteter kan nævnes innovation, udvikling af menneskelige ressourcer, netarbejde, kapacitetsopbygning, teknologioverførsel og forskning og udvikling.

Artikel 5

Samfinansieringslofter

Det norske bidrag i form af tilskud må ikke overstige 60 % af projektomkostningerne, undtagen når det drejer sig om projekter, der ellers finansieres via en central-, regional- eller lokalregerings budgetbevillinger, hvor bidraget ikke må overstige 85 % af projektomkostningerne. Fællesskabets lofter for samfinansiering må under ingen omstændigheder overskrides. Bidrag til ikke-statslige organisationer og sociale partnere kan være på indtil 90 % af projektomkostningerne.

Artikel 6

Administration

Det norske samarbejdsprogram for Bulgarien administreres af den norske regering eller en af den udpeget instans. Denne instans hører det kontaktsted, der udpeges af regeringen for Republikken Bulgarien. Kommissionen kan kontrollere projekterne.

Yderligere bestemmelser om implementeringen af denne aftale vil i fornødent omfang blive udstedt af den norske regering.

Administrationsudgifterne til det norske samarbejdsprogram dækkes af det i artikel 2 nævnte beløb.

Artikel 7

Ikrafttræden

Denne aftale skal ratificeres af Kongeriget Norge og Republikken Bulgarien i overensstemmelse med deres nationale procedurer. Den træder i kraft tredive dage efter den dato, hvor den sidste part har deponeret sit ratificeringsinstrument hos det norske udenrigsministerium, men ikke førend ikrafttrædelsen af aftalen om Republikken Bulgariens og Rumæniens deltagelse i Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde eller fra datoen for ikrafttrædelsen af en aftale om at anvende sidstnævnte aftale midlertidigt.

Udfærdiget i Bruxelles, den …… 2007.

For Kongeriget Norge For Republikken Bulgarien"

Jeg har den ære hermed at bekræfte, at jeg er indforstået med indholdet af Deres skrivelse.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

For Kongeriget Norge

AFTALE

i form af brevveksling mellem Det Europæiske Fællesskab og Kongeriget Norge om et samarbejdsprogram for økonomisk vækst og bæredygtig udvikling i Rumænien

A. Brev fra Det Europæiske Fællesskab

Hr.,

Jeg har den ære hermed at henvise til de forhandlinger, som har fundet sted mellem Det Europæiske Fællesskab og Kongeriget Norge, i det følgende benævnt "Norge", i forbindelse med at Rumænien blev en kontraherende part i EØS-aftalen, og at der blev oprettet et samarbejdsprogram til fremme af økonomisk vækst og bæredygtig udvikling i Rumænien.

Forhandlingerne resulterede i følgende:

1. Der oprettes et samarbejdsprogram til fremme af økonomisk vækst og bæredygtig udvikling i Rumænien gennem bilaterale projekter mellem Norge og Rumænien i overensstemmelse med en bilateral aftale mellem de to stater. Teksten til den bilaterale aftale er vedføjet som bilag og udgør en integrerende del af denne brevveksling.

2. Til programmet afsætter Norge et samlet beløb på 48 mio. EUR til forpligtelser inden for en enkelt tranche i 2007. Dette beløb vil være til rådighed fra datoen for ikrafttrædelsen af aftalen om Republikken Bulgariens og Rumæniens deltagelse i Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde eller en aftale om at anvende denne aftale midlertidigt til den 30. april 2009.

3. Denne brevveksling:

   a) skal ratificeres eller godkendes af Det Europæiske Fællesskab og Norge i overensstemmelse med deres egne procedurer. Ratificerings- eller godkendelsesinstrumenterne skal deponeres i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

   b) træder i kraft dagen efter, at det sidste ratificerings- eller godkendelsesinstrument er blevet deponeret, forudsat at ratificerings- eller godkendelsesinstrumenterne for de følgende tilknyttede aftaler også er blevet deponeret:

      i) aftale om Republikken Bulgariens og Rumæniens deltagelse i Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde

      ii) aftale i form af brevveksling mellem Det Europæiske Fællesskab og Norge om et samarbejdsprogram for økonomisk vækst og bæredygtig udvikling i Bulgarien

      iii) tillægsprotokol til overenskomsten mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Island som følge af Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union og

iv) tillægsprotokol til overenskomsten mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Kongeriget Norge som følge af Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De vil bekræfte, at De er indforstået med indholdet af denne skrivelse.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

For Det Europæiske Fællesskab

Bilag: 1

Bilag

AFTALE OM ET NORSK SAMARBEJDSPROGRAM

FOR ØKONOMISK VÆKST OG BÆREDYGTIG UDVIKLING I RUMÆNIEN

mellem

KONGERIGET NORGE

og

RUMÆNIEN

i det følgende benævnt "parterne",

***

Artikel 1

Mål

Der oprettes et norsk samarbejdsprogram til fremme af social og økonomisk udvikling i Rumænien gennem bilaterale samarbejdsprojekter mellem parterne inden for de sektorer, der er omhandlet i artikel 4.

Artikel 2

Finansieringsramme

Til det norske samarbejdsprogram for Rumænien afsætter Kongeriget Norge et samlet beløb på 48 mio. EUR til forpligtelser inden for en enkelt tranche i 2007.

Artikel 3

Varighed

Det i artikel 2 nævnte beløb vil være til rådighed fra datoen for ikrafttrædelsen af aftalen om Republikken Bulgariens og Rumæniens deltagelse i Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde eller fra datoen for ikrafttrædelse af en aftale om at anvende denne aftale midlertidigt til den 30. april 2009.

Artikel 4

Prioriterede sektorer

Det norske samarbejdsprogram for Rumænien vil være tilgængelig for bilaterale samarbejdsprojekter mellem støtteberettigede ansøgere fra parterne til fremme af social og økonomisk udvikling i Rumænien inden for følgende prioriterede sektorer:

– reduktion af drivhusgasemissioner, herunder fælles implementeringsprojekter under Kyoto-protokollen, og andre emissioner i luft og vand

– energieffektivitet og vedvarende energi

– fremme af bæredygtig produktion, herunder certificering og kontrol

– sundhed.

Af mulige aktiviteter kan nævnes innovation, udvikling af menneskelige ressourcer, netarbejde, kapacitetsopbygning, teknologioverførsel og forskning og udvikling.

Artikel 5

Samfinansieringslofter

Det norske bidrag i form af tilskud må ikke overstige 60 % af projektomkostningerne, undtagen når det drejer sig om projekter, der ellers finansieres via en central-, regional- eller lokalregerings budgetbevillinger, hvor bidraget ikke må overstige 85 % af projektomkostningerne. Fællesskabets lofter for samfinansiering må under ingen omstændigheder overskrides. Bidrag til ikke-statslige organisationer og sociale partnere kan være på indtil 90 % af projektomkostningerne.

Artikel 6

Administration

Det norske samarbejdsprogram for Rumænien administreres af den norske regering eller en af den udpeget instans. Denne instans hører det kontaktsted, der udpeges af regeringen for Rumænien. Kommissionen kan kontrollere projekterne.

Yderligere bestemmelser om implementeringen af denne aftale vil i fornødent omfang blive udstedt af den norske regering.

Administrationsudgifterne til det norske samarbejdsprogram dækkes af det i artikel 2 nævnte beløb.

Artikel 7

Ikrafttræden

Denne aftale skal ratificeres af Kongeriget Norge og Rumænien i overensstemmelse med deres nationale procedurer. Den træder i kraft tredive dage efter den dato, hvor den sidste part har deponeret sit ratificeringsinstrument hos det norske udenrigsministerium, men ikke førend ikrafttrædelsen af aftalen om Republikken Bulgariens og Rumæniens deltagelse i Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde eller fra datoen for ikrafttrædelsen af en aftale om at anvende sidstnævnte aftale midlertidigt.

Udfærdiget i Bruxelles, den …… 2007.

For Kongeriget Norge For Rumænien

B. Brev fra Kongeriget Norge

Hr.,

Jeg har den ære hermed at anerkende modtagelsen af Deres skrivelse af dags dato med følgende ordlyd:

"Jeg har den ære hermed at henvise til de forhandlinger, som har fundet sted mellem Det Europæiske Fællesskab og Kongeriget Norge, i det følgende benævnt "Norge", i forbindelse med at Rumænien blev en kontraherende part i EØS-aftalen, og at der blev oprettet et samarbejdsprogram til fremme af økonomisk vækst og bæredygtig udvikling i Rumænien.

Forhandlingerne resulterede i følgende:

1. Der oprettes et samarbejdsprogram til fremme af økonomisk vækst og bæredygtig udvikling i Rumænien gennem bilaterale projekter mellem Norge og Rumænien i overensstemmelse med en bilateral aftale mellem de to stater. Teksten til den bilaterale aftale er vedføjet som bilag og udgør en integrerende del af denne brevveksling.

2. Til programmet afsætter Norge et samlet beløb på 48 mio. EUR til forpligtelser inden for en enkelt tranche i 2007. Dette beløb vil være til rådighed fra datoen for ikrafttrædelsen af aftalen om Republikken Bulgariens og Rumæniens deltagelse i Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde eller en aftale om at anvende denne aftale midlertidigt til den 30. april 2009.

3. Denne brevveksling:

   a) skal ratificeres eller godkendes af Det Europæiske Fællesskab og Norge i overensstemmelse med deres egne procedurer. Ratificerings- eller godkendelsesinstrumenterne skal deponeres i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

   b) træder i kraft dagen efter, at det sidste ratificerings- eller godkendelsesinstrument er blevet deponeret, forudsat at ratificerings- eller godkendelsesinstrumenterne for de følgende tilknyttede aftaler også er blevet deponeret:

      i) aftale om Republikken Bulgariens og Rumæniens deltagelse i Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde

      ii) aftale i form af brevveksling mellem Det Europæiske Fællesskab og Norge om et samarbejdsprogram for økonomisk vækst og bæredygtig udvikling i Bulgarien

      iii) tillægsprotokol til overenskomsten mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Island som følge af Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union og

iv) tillægsprotokol til overenskomsten mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Kongeriget Norge som følge af Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De vil bekræfte, at De er indforstået med indholdet af denne skrivelse.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

For Det Europæiske Fællesskab

Bilag: 1

Bilag

AFTALE OM ET NORSK SAMARBEJDSPROGRAM

FOR ØKONOMISK VÆKST OG BÆREDYGTIG UDVIKLING I RUMÆNIEN

mellem

KONGERIGET NORGE

og

RUMÆNIEN

i det følgende benævnt "parterne",

***

Artikel 1

Mål

Der oprettes et norsk samarbejdsprogram til fremme af social og økonomisk udvikling i Rumænien gennem bilaterale samarbejdsprojekter mellem parterne inden for de sektorer, der er omhandlet i artikel 4.

Artikel 2

Finansieringsramme

Til det norske samarbejdsprogram for Rumænien afsætter Kongeriget Norge et samlet beløb på 48 mio. EUR til forpligtelser inden for en enkelt tranche i 2007.

Artikel 3

Varighed

Det i artikel 2 nævnte beløb vil være til rådighed fra datoen for ikrafttrædelsen af aftalen om Republikken Bulgariens og Rumæniens deltagelse i Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde eller fra datoen for ikrafttrædelse af en aftale om at anvende denne aftale midlertidigt til den 30. april 2009.

Artikel 4

Prioriterede sektorer

Det norske samarbejdsprogram for Rumænien vil være tilgængelig for bilaterale samarbejdsprojekter mellem støtteberettigede ansøgere fra parterne til fremme af social og økonomisk udvikling i Rumænien inden for følgende prioriterede sektorer:

– reduktion af drivhusgasemissioner, herunder fælles implementeringsprojekter under Kyoto-protokollen, og andre emissioner i luft og vand

– energieffektivitet og vedvarende energi

– fremme af bæredygtig produktion, herunder certificering og kontrol

– sundhed.

Af mulige aktiviteter kan nævnes innovation, udvikling af menneskelige ressourcer, netarbejde, kapacitetsopbygning, teknologioverførsel og forskning og udvikling.

Artikel 5

Samfinansieringslofter

Det norske bidrag i form af tilskud må ikke overstige 60 % af projektomkostningerne, undtagen når det drejer sig om projekter, der ellers finansieres via en central-, regional- eller lokalregerings budgetbevillinger, hvor bidraget ikke må overstige 85 % af projektomkostningerne. Fællesskabets lofter for samfinansiering må under ingen omstændigheder overskrides. Bidrag til ikke-statslige organisationer og sociale partnere kan være på indtil 90 % af projektomkostningerne.

Artikel 6

Administration

Det norske samarbejdsprogram for Rumænien administreres af den norske regering eller en af den udpeget instans. Denne instans hører det kontaktsted, der udpeges af regeringen for Rumænien. Kommissionen kan kontrollere projekterne.

Yderligere bestemmelser om implementeringen af denne aftale vil i fornødent omfang blive udstedt af den norske regering.

Administrationsudgifterne til det norske samarbejdsprogram dækkes af det i artikel 2 nævnte beløb.

Artikel 7

Ikrafttræden

Denne aftale skal ratificeres af Kongeriget Norge og Rumænien i overensstemmelse med deres nationale procedurer. Den træder i kraft tredive dage efter den dato, hvor den sidste part har deponeret sit ratificeringsinstrument hos det norske udenrigsministerium, men ikke førend ikrafttrædelsen af aftalen om Republikken Bulgariens og Rumæniens deltagelse i Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde eller fra datoen for ikrafttrædelsen af en aftale om at anvende sidstnævnte aftale midlertidigt.

Udfærdiget i Bruxelles, den …… 2007.

For Kongeriget Norge For Rumænien"

Jeg har den ære hermed at bekræfte, at jeg er indforstået med indholdet af Deres skrivelse.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

For Kongeriget Norge

TILLÆGSPROTOKOL
til overenskomsten mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Island som følge af Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB,

og

ISLAND

HAR -

UNDER HENVISNING til overenskomsten mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Island undertegnet i Bruxelles den 22. juli 1972, i det følgende benævnt "overenskomsten", og de eksisterende ordninger for handel med fisk og fiskerivarer mellem Island og Fællesskabet,

UNDER HENVISNING til Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union,

UNDER HENVISNING til aftalen om Republikken Bulgariens og Rumæniens deltagelse i Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde,

UNDER HENVISNING til den eksisterende ordning for handel med fisk og fiskerivarer mellem Island og Republikken Bulgarien og Rumænien,

VEDTAGET ved fælles aftale at fastsætte tilpasningerne til overenskomsten som følge af Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union

OG AT INDGÅ DENNE PROTOKOL

Artikel 1

Teksten til overenskomsten, bilagene og protokollerne, som udgør en integrerende del heraf, slutakten og de hertil knyttede erklæringer udfærdiges på bulgarsk og rumænsk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed som originalteksterne. Det blandede udvalg godkender teksterne på bulgarsk og rumænsk.

Artikel 2

De særlige bestemmelser, der gælder for indførsel i Fællesskabet af visse former for fisk og fiskerivarer med oprindelse i Island, er fastsat i denne protokol og bilaget hertil.

De årlige toldfrie kontingenter, der er fastsat i bilaget til denne protokol, gennemføres for perioden fra 1. januar 2007 til 30. april 2009. Kontingenternes størrelse vil blive taget op til fornyet overvejelse ved udgangen af pågældende periode for at tage hensyn til alle relevante interesser. Kontingenternes størrelse for 2007 bliver ikke reelt nedsat, fordi udvidelsen af Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde ikke fandt sted den 1. januar 2007.

Toldkontingenterne for 2009 nedsættes i overensstemmelse med deres anvendelse indtil 30. april 2009.

Artikel 3

Denne protokol skal ratificeres eller godkendes af de kontraherende parter i overensstemmelse med deres egne procedurer. Ratificerings- eller godkendelsesinstrumenterne deponeres i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

Den træder i kraft dagen efter, at det sidste ratificerings- eller godkendelsesinstrument er blevet deponeret, forudsat at ratificerings- eller godkendelsesinstrumenterne for de følgende tilknyttede aftaler også er blevet deponeret:

i) aftale om Republikken Bulgariens og Rumæniens deltagelse i Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde

ii) aftale i form af brevveksling mellem Det Europæiske Fællesskab og Kongeriget Norge om et samarbejdsprogram for økonomisk vækst og bæredygtig udvikling i Bulgarien

iii) aftale i form af brevveksling mellem Det Europæiske Fællesskab og Kongeriget Norge om et samarbejdsprogram for økonomisk vækst og bæredygtig udvikling i Rumænien og

iv) tillægsprotokol til overenskomsten mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Kongeriget Norge som følge af Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union.

Artikel 4

Denne protokol er udfærdiget i to eksemplarer på bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, islandsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk og ungarsk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Udfærdiget i Bruxelles, [...].

For Det Europæiske Fællesskab

For Island

BILAG

SÆRLIGE BESTEMMELSER NÆVNT I ARTIKEL 2

Fællesskabet åbner følgende nye, årlige toldfrie kontingenter for varer med oprindelse i Island:

KN-kode	Varebeskrivelse	Årlig kontingentmængde
0306 19 30	Jomfruhummer (Nephrops norvegicus), frosset	520 tons[5]
0304 19 35	Filet af rødfisk (Sebastes-arter), fersk eller kølet	750 tons

[5] Ekstra, toldfrit kontingent. Hvis dette særlige kontingent ikke er fuldt opbrugt inden udgangen af 2007, vil den resterende mængde blive overført til 2008. Med henblik herpå vil træk på dette særlige toldkontingent gældende for 2007 blive indstillet den anden arbejdsdag i Kommissionen efter den 1. april 2008. Den følgende arbejdsdag vil den ikke-opbrugte del af toldkontingentet for 2007 blive gjort tilgængelig under det tilsvarende toldkontingent gældende for 2008. Fra denne dato og fremefter vil det ikke være muligt at foretage træk med tilbagevirkende kraft på dette særlige toldkontingent gældende i 2007.

TILLÆGSPROTOKOL

til overenskomsten mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Island som følge af Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB,

og

KONGERIGET NORGE

HAR -

UNDER HENVISNING til overenskomsten mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Kongeriget Norge undertegnet i Bruxelles den 14. maj 1973, i det følgende benævnt "overenskomsten", og de eksisterende ordninger for handel med fisk og fiskerivarer mellem Norge og Fællesskabet,

UNDER HENVISNING til Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union,

UNDER HENVISNING til aftalen om Republikken Bulgariens og Rumæniens deltagelse i Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde,

UNDER HENVISNING til den eksisterende ordning for handel med fisk og fiskerivarer mellem Norge og Republikken Bulgarien og Rumænien,

VEDTAGET ved fælles aftale at fastsætte tilpasningerne til overenskomsten som følge af Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union

OG AT INDGÅ DENNE PROTOKOL

Artikel 1

Teksten til overenskomsten, bilagene og protokollerne, som udgør en integrerende del heraf, slutakten og de hertil knyttede erklæringer udfærdiges på bulgarsk og rumænsk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed som originalteksterne. Det blandede udvalg godkender teksterne på bulgarsk og rumænsk.

Artikel 2

De særlige bestemmelser, der gælder for indførsel i Fællesskabet af visse former for fisk og fiskerivarer med oprindelse i Norge, er fastsat i denne protokol.

De toldkontingenter, der er fastsat i bilaget til denne protokol, gennemføres for perioden fra 1. januar 2007 til 30. april 2009. De i artikel 3 anførte kontingentstørrelser vil blive taget op til fornyet overvejelse ved udgangen af pågældende periode for at tage hensyn til alle relevante interesser. Kontingenternes størrelse for 2007 bliver ikke reelt nedsat, fordi udvidelsen af Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde ikke fandt sted den 1. januar 2007. Toldkontingenterne for 2009 nedsættes i overensstemmelse med deres anvendelse indtil 30. april 2009.

De oprindelsesregler, der gælder for toldkontingenterne, er de samme som fremgår af protokol 3 til overenskomsten.

Artikel 3

Fællesskabet åbner følgende nye, ekstra, årlige toldfrie kontingenter:

- Makrel af arterne Scomber scombrus og Scomber japonicus, frosset (KN-kode 0303 74 30): 9 300 tons

- Sild (Clupea harengus, Clupea pallasii), frosset (KN-kode 0303 51 00): 1 800 tons

- Sildefilet og sildelapper (Clupea harengus, Clupea pallasii), frosset (KN-kode 0304 29 75 og 0304 99 23): 600 tons

- Andre saltvandsfisk, frosset (KN-kode 0303 79 98): 2 200 tons

- Andre laksefisk, frosset (KN-kode 0303 29 00): 2 000 tons

- Rejer, pillede og frosne (KN-kode ex1605 20 10, ex1605 20 91 og ex1605 20 99): 2 000 tons

Artikel 4

Fællesskabet ophæver betingelsen "til industriel fremstilling" og dermed kravet om slutbrugeren for de toldkontingenter, der blev åbnet i 2004 for frosset makrel (løbenummer 09.0760, 09.0763 og 09.0778), frosset sild (løbenummer 09.0752) og frosne sildelapper (løbenummer 09.0756). Tilsvarende fjernes kravet om menneskeligt forbrug af varerne under de samme toldkontingenter.

De nuværende toldfrie kontingenter for frosne, pillede rejer med løbenummer 09.0758 bliver tilgængelige for KN-kode ex1605 20 10, ex1605 20 91 og ex1605 20 99.

For perioden fra 1. januar 2008 til 31. december 2008 samler Fællesskabet de to nuværende toldfrie kontingenter for frosne, pillede rejer (løbenummer 09.0745 og 09.0758) og det ekstra, nye, toldfrie kontingent på 2 000 tons, som der er fastsat bestemmelser for i artikel 3, og det samlede toldkontingent bliver gjort tilgængelig for KN-kode ex1605 20 10, ex1605 20 91 og ex1605 20 99.

Fra 1. januar 2009 bliver de to nuværende toldkontingenter for frosne, pillede rejer med løbenummer 09.0758 (2 500 tons) og med løbenummer 09.0745 (5 500 tons) og det nye, ekstra, toldfrie kontingent på 2 000 tons til tre særskilte toldkontingenter, og de bliver gjort tilgængelige for KN-kode ex1605 20 10, ex1605 20 91 og ex1605 20 99.

Fra 15. juni 2008 samler Fællesskabet delperioderne for de nuværende tre toldkontingenter for makrel (løbenummer 09.0760, 09.0763 og 09.0778) i en enkelt periode fra 15. juni til 14. februar.

Artikel 5

Repræsentanter fra Det Europæiske Fællesskab og Norge mødes inden udgangen af 2007 for at undersøge muligheden for også at anvende oprindelsesreglerne i protokol 3 til overenskomsten på varer, der er omfattet af brevvekslingen vedrørende handel med fisk fra 16. april 1973.

Artikel 6

Denne protokol skal ratificeres eller godkendes af Det Europæiske Fællesskab og Norge i overensstemmelse med deres egne procedurer. Ratificerings- eller godkendelsesinstrumenterne deponeres i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

Den træder i kraft dagen efter, at det sidste ratificerings- eller godkendelsesinstrument er blevet deponeret, forudsat at ratificerings- eller godkendelsesinstrumenterne for de følgende tilknyttede aftaler også er blevet deponeret:

i) aftale om Republikken Bulgariens og Rumæniens deltagelse i Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde

ii) aftale i form af brevveksling mellem Det Europæiske Fællesskab og Kongeriget Norge om et samarbejdsprogram for økonomisk vækst og bæredygtig udvikling i Bulgarien

iii) aftale i form af brevveksling mellem Det Europæiske Fællesskab og Kongeriget Norge om et samarbejdsprogram for økonomisk vækst og bæredygtig udvikling i Rumænien og

iv) tillægsprotokol til overenskomsten mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Island som følge af Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union.

Artikel 7

Denne protokol er udfærdiget i to eksemplarer på bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, islandsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, norsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk og ungarsk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.